

# 担保付社債信託法（暫定版）

## Secured Bond Trust Act (Tentative translation)

(明治三十八年三月十三日法律第五十二号)

(Act No. 52 of March 13, 1905)

第一章 総則（第一条—第十七条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 17)

第二章 信託証書（第十八条—第二十三条）

Chapter II Deeds of Trust (Articles 18 through 23)

第三章 担保付社債を引き受ける者の募集（第二十四条・第二十五条）

Chapter III Solicitation of Subscribers for Secured Bonds (Articles 24 and 25)

第四章 担保付社債券（第二十六条・第二十七条）

Chapter IV Secured Bond Certificates (Articles 26 and 27)

第五章 社債原簿（第二十八条—第三十条）

Chapter V Bond Registers (Articles 28 through 30)

第六章 社債権者集会（第三十一条—第三十四条）

Chapter VI Bondholders Meetings (Articles 31 through 34)

第七章 信託契約の効力等（第三十五条—第四十九条）

Chapter VII Effects of Trust Agreements (Articles 35 through 49)

第八章 信託事務の承継及び終了（第五十条—第五十八条）

Chapter VIII Succession and Completion of Trust Affairs (Articles 50 through 58)

第九章 雑則（第五十九条—第六十七条）

Chapter IX Miscellaneous Provisions (Articles 59 through 67)

第十章 罰則（第六十八条—第七十条）

Chapter X Penal Provisions (Articles 68 through 70)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(定義)

(Definitions)

第一条 この法律において「信託会社」とは、第三条の内閣総理大臣の免許を受けた会社をいう。

Article 1 The term "trust company" as used in this Act means a company that has obtained a license from the Prime Minister as referred to in Article 3.

(信託契約)

**(Trust Agreements)**

第二条 社債に担保を付そうとする場合には、担保の目的である財産を有する者と信託会社との間の信託契約（以下単に「信託契約」という。）に従わなければならない。この場合において、担保の目的である財産を有する者が社債を発行しようとする会社又は発行した会社（以下「発行会社」と総称する。）以外の者であるときは、信託契約は、発行会社の同意がなければ、その効力を生じない。

Article 2 (1) A company that seeks to secure bonds must comply with a trust agreement between the party holding the property to be offered as collateral and the trust company (hereinafter simply referred to as a "trust agreement"). In such a case, if the party holding the property to be offered as collateral is not the company that is to issue bonds or that has issued bonds (hereinafter collectively referred to as the "issuing company"), the trust agreement does not become effective without the consent of the issuing company.

2 前項の場合において、信託会社は、社債権者のために社債の管理をしなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the trust company must perform the administration of bonds on behalf of bondholders.

3 第一項の場合には、会社法（平成十七年法律第八十六号）第七百二条の規定は、適用しない。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the provisions of Article 702 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) do not apply.

(免許)

**(Licenses)**

第三条 担保付社債に関する信託事業は、内閣総理大臣の免許を受けた会社でなければ、営むことができない。

Article 3 No company may engage in trust business for secured bonds unless it obtains a license from the Prime Minister.

第四条 金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号。以下「兼営法」という。）第一条第一項の認可を受けた金融機関（社債の管理の受託業務及び担保権に関する信託業務を営むものに限る。）又は信託業法（平成十六年法律第百五十四号）第三条若しくは第五十三条第一項の免許を受けた者は、前条の免許を受けたものとみなす。

Article 4 A financial institution that has obtained authorization as referred to in Article 1, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business by Financial Institutions (Act No. 43 of 1943; hereinafter referred to as the "Act on Trust Business by Financial Institutions") (limited to those that engage in the entrusted business of administration of bonds and the trust business related to security interest) or a person that has obtained a license as referred

to in Article 3 or Article 53, paragraph (1) of the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004) is deemed to have obtained a license as referred to in the preceding Article.

(業務の範囲)

(Scope of Business)

第五条 信託会社は、担保付社債に関する信託事業のほか、次に掲げる業務を行うことができる。

Article 5 In addition to trust business for secured bonds, a trust company may engage in the following business:

一 銀行法（昭和五十六年法律第五十九号）第十条及び第十一条に規定する銀行の業務並びに同法第十二条に規定する銀行の業務（同条に規定するその他の法律により銀行の営む業務に限る。）

(i) the business of a bank as prescribed in Articles 10 and 11 of the Banking Act (Act No. 59 of 1981), and the business of a bank as prescribed in Article 12 of that Act (limited to business that a bank engages in pursuant to other laws prescribed in that Article);

二 長期信用銀行法（昭和二十七年法律第百八十七号）第六条に規定する長期信用銀行の業務及び同法第六条の二に規定する長期信用銀行の業務（同条に規定するその他の法律により長期信用銀行の営む業務に限る。）

(ii) the business of a long-term credit bank as prescribed in Article 6 of the Long-Term Credit Bank Act (Act No. 187 of 1952) and the business of a long-term credit bank as prescribed in Article 6-2 of that Act (limited to business that a long-term credit bank engages in pursuant to other laws prescribed in that Article);

三 株式会社商工組合中央金庫法（平成十九年法律第七十四号）第二十一条（第二項及び第四項第十号を除く。）に規定する株式会社商工組合中央金庫の業務

(iii) the business of the Shoko Chukin Bank, Ltd. as prescribed in Article 21 (excluding paragraph (2) and paragraph (4), item (x)) of the Shoko Chukin Bank Limited Act (Act No. 74 of 2007);

四 農林中央金庫法（平成十三年法律第九十三号）第五十四条（第四項第九号を除く。）に規定する農林中央金庫の業務

(iv) the business of Norinchukin Bank as prescribed in Article 54 (excluding paragraph (4), item (ix)) of the Norinchukin Bank Act (Act No. 93 of 2001);

五 中小企業等協同組合法（昭和二十四年法律第百八十一号）第九条の八（第七項第六号を除く。）に規定する信用協同組合の業務又は同法第九条の九に規定する協同組合連合会の業務（同条第六項第十一号に掲げる事業（同法第九条の八第七項第六号に掲げる事業に限る。）を除く。）

(v) the business of a credit cooperative as prescribed in Article 9-8 (excluding paragraph (7), item (vi)) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act (Act No. 181 of 1949) or the business of a federation of

- cooperatives as prescribed in Article 9-9 of that Act (excluding the business set forth in paragraph (6), item (xi) of that Article (limited to the business set forth in Article 9-8, paragraph (7), item (vi) of that Act));
- 六 信用金庫法（昭和二十六年法律第二百三十八号）第五十三条（第六項第六号を除く。）に規定する信用金庫の業務又は同法第五十四条（第五項第六号を除く。）に規定する信用金庫連合会の業務
- (vi) the business of a shinkin bank as prescribed in Article 53 (excluding paragraph (6), item (vi)) of the Shinkin Bank Act (Act No. 238 of 1951) or the business of a federation of shinkin banks as prescribed in Article 54 (excluding paragraph (5), item (vi)) of that Act;
- 七 労働金庫法（昭和二十八年法律第二百二十七号）第五十八条の二（第三項第六号を除く。）に規定する労働金庫連合会の業務
- (vii) the business of the Rokinren Bank as prescribed in Article 58-2 (excluding paragraph (3), item (vi)) of the Labor Bank Act (Act No. 227 of 1953);
- 八 農業協同組合法（昭和二十二年法律第百三十二号）第十条（第七項第六号を除く。）に規定する農業協同組合又は農業協同組合連合会の業務
- (viii) the business of an agricultural cooperative or a federation of agricultural cooperatives as prescribed in Article 10 (excluding paragraph (7), item (vi)) of the Agricultural Cooperatives Act (Act No. 132 of 1947);
- 九 保険業法（平成七年法律第百五号）第九十七条、第九十八条、第九十九条（第二項第二号を除く。）及び第百条に規定する保険会社の業務又は同法第九十九条において準用する同法第九十七条、第九十八条、第九十九条第一項、第二項（第二号を除く。）及び第四項から第六項まで並びに第百条に規定する外国保険会社等の業務
- (ix) the business of an insurance company as prescribed in Article 97, Article 98, Article 99 (excluding paragraph (2), item (ii)), and Article 100 of the Insurance Business Act (Act No. 105 of 1995), or the business of a foreign insurance company, etc. as prescribed in Article 97, Article 98, Article 99, paragraph (1), paragraph (2) (excluding item (ii)), and paragraphs (4) through (6), and Article 100 of that Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199 of that Act;
- 十 兼営法第一条第一項に規定する信託業務を営む金融機関の業務
- (x) the business of a financial institution engaged in trust business as prescribed in Article 1, paragraph (1) of the Act on Trust Business by Financial Institutions;
- 十一 信託業法第二十一条第一項に規定する信託会社の業務
- (xi) the business of a trust company as prescribed in Article 21, paragraph (1) of the Trust Business Act; and
- 十二 前各号に掲げるもののほか、政令で定める業務
- (xii) beyond what is set forth in the preceding items, business specified by Cabinet Order.

(資本金等の額)

(Amount of Stated Capital)

第六条 信託会社の資本金の額又は出資の総額は、千万円を下回ってはならない。

Article 6 The amount of stated capital or total amount of contribution of trust companies must not be less than 10 million yen.

(出資の払込金額)

(Paid-In Amount of Contribution)

第七条 信託会社が合名会社又は合資会社であるときは、出資の払込金額が五百万円に達するまで、担保付社債に関する信託事業に着手してはならない。

Article 7 If a trust company is a general partnership company or limited partnership company, it must not start conducting trust business for secured bonds until the paid-in amount of contribution reaches five million yen.

(信託業法の準用)

(Application, Mutatis Mutandis of the Trust Business Act)

第八条 信託業法第十五条、第二十二條から第二十四條まで、第二十八條第三項及び第二十九條の規定は、信託会社（第四条の規定により第三条の免許を受けたものとみなされる者及び同法第七条第一項又は第五十四條第一項の登録を受けた者を除く。）が担保付社債に関する信託事業を営む場合について準用する。

Article 8 The provisions of Article 15, Articles 22 through 24, Article 28, paragraph (3), and Article 29 of the Trust Business Act apply mutatis mutandis if a trust company (excluding a person that is deemed to have obtained a license as referred to in Article 3 pursuant to the provisions of Article 4 and a person that is registered as referred to in Article 7, paragraph (1) or Article 54, paragraph (1) of that Act) engages in trust business for secured bonds.

(信託会社の監督)

(Supervision of Trust Companies)

第九条 信託会社が営む担保付社債に関する信託業務は、内閣総理大臣の監督に属する。

Article 9 Trust business for secured bonds that a trust company engages in is subject to supervision by the Prime Minister.

(立入検査等)

(On-Site Inspections)

第十条 内閣総理大臣は、信託会社の信託事業の健全かつ適切な運営を確保するため必要があると認めるときは、当該信託会社に対し当該信託会社の業務若しくは財産に関し参考となるべき報告若しくは資料の提出を命じ、又は当該職員に当該信託会社の営業所その他の施設に立ち入らせ、その業務若しくは財産の状況に関し質問させ、若し

くは帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

- Article 10 (1) When finding it necessary in order to ensure the sound and appropriate management of the trust business of a trust company, the Prime Minister may order the trust company to submit reports or materials that should serve as a reference in connection with the business or property of the trust company, or may have relevant officials enter the business offices and other facilities of the trust company, and ask questions concerning the status of its business or property, or inspect books, documents, and any other articles.
- 2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (2) Officials who conduct on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry their identification cards and present them when requested by a person concerned.
- 3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。
- (3) The authority to conduct an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(業務の停止等)

(Suspension of Business)

第十一条 内閣総理大臣は、信託会社の業務又は財産の状況に照らして、当該信託会社の信託事業の健全かつ適切な運営を確保するため必要があると認めるときは、当該信託会社に対し、その必要の限度において、期限を付して当該信託会社の業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は業務執行の方法の変更その他監督上必要な措置を命ずることができる。

Article 11 When finding it necessary in order to ensure the sound and appropriate management of the trust business of a trust company in light of the status of the business or property of the trust company, the Prime Minister may, to the extent necessary, order the trust company to suspend all or part of its business by setting a deadline, to change how it executes its business, or take other measures necessary for supervision.

(免許の取消し等)

(Revocation of Licenses)

第十二条 内閣総理大臣は、信託会社が法令、定款若しくは法令に基づく内閣総理大臣の処分に違反したとき、又は公益を害する行為をしたときは、当該信託会社に対し、その業務の全部若しくは一部の停止若しくは取締役、執行役若しくは監査役の解任を命じ、又は第三条の免許を取り消すことができる。

Article 12 If a trust company violates laws and regulations, a disposition rendered by the Prime Minister based on its article of incorporation or laws

and regulations, or performs an act that harms the public interest, the Prime Minister may order the trust company to suspend all or part of its business or to dismiss its director, executive officer, or company auditor, or may revoke the license referred to in Article 3.

(免許の取消しによる解散)

(Dissolution as a Result of Revocation of License)

第十三条 担保付社債に関する信託事業を専ら営む信託会社（次条から第十六条までにおいて「担保付社債専門信託会社」という。）は、前条の規定による免許の取消しによって解散する。

Article 13 A trust company that exclusively engages in trust business for secured bonds (referred to as a "trust company specializing in secured bonds" in the following Article through Article 16) is to be dissolved if its license is revoked pursuant to the provisions of the preceding Article.

第十四条 担保付社債専門信託会社が前条の規定により解散したときは、内閣総理大臣は、利害関係人の申立てにより又は職権で、清算人を選任する。

Article 14 If a trust company specializing in secured bonds is dissolved pursuant to the provisions of the preceding Article, the Prime Minister appoints a liquidator upon the petition of an interested person or by its own authority.

(清算人の任免)

(Appointment and Dismissal of Liquidators)

第十五条 担保付社債専門信託会社に係る会社法第四百七十八条第二項から第四項まで、第四百七十九条第二項、第六百四十七条第二項から第四項まで又は第六百四十八条第三項に規定する清算人の選任又は解任は、内閣総理大臣が行う。

Article 15 (1) The Prime Minister appoints or dismisses a liquidator prescribed in Article 478, paragraphs (2) through (4), Article 479, paragraph (2), Article 647, paragraphs (2) through (4), or Article 648, paragraph (3) of the Companies Act with regard to a trust company specializing in secured bonds.

2 会社法第四百七十九条第二項の規定による申立ては、委託者、発行会社又は社債権者集会（担保付社債の社債権者集会をいう。以下同じ。）も行うことができる。

(2) A petition pursuant to the provisions of Article 479, paragraph (2) of the Companies Act may be filed by the settlor, the issuing company, or a bondholders meeting (meaning a bondholders meeting regarding secured bonds; the same applies hereinafter).

(清算の監督)

(Supervision of Liquidation)

第十六条 担保付社債専門信託会社の清算は、内閣総理大臣の監督に属する。

Article 16 (1) The liquidation of a trust company specializing in secured bonds is

subject to supervision by the Prime Minister.

2 内閣総理大臣は、前項の監督上必要があると認めるときは、当該職員に当該担保付社債専門信託会社の営業所その他の施設に立ち入らせ、その業務若しくは財産の状況に関し質問させ、又は帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

(2) When finding it necessary for the supervision referred to in the preceding paragraph, the Prime Minister may have relevant officials enter the business offices and other facilities of a trust company specializing in secured bonds, and ask questions concerning the status of its business or property, or inspect books, documents, and any other articles.

3 第十条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(3) The provisions of Article 10, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(外国会社)

(Foreign Companies)

第十七条 会社が外国において担保付社債を発行しようとするときは、担保の目的である財産を有する者は、内閣総理大臣の許可を受けて、外国会社と信託契約を締結することができる。

Article 17 (1) If a company seeks to issue secured bonds in a foreign country, the person holding the property to be offered as collateral may conclude a trust agreement with a foreign company, with permission from the Prime Minister.

2 前項の規定により信託を引き受けた外国会社が日本に支店を有しないときは、当該外国会社は、日本における代表者を定めなければならない。

(2) If a foreign company that has accepted a trust pursuant to the provisions of the preceding paragraph does not have a branch office in Japan, it must designate a representative in Japan.

3 法人は、前項の日本における代表者となることができる。

(3) A corporation may become the representative in Japan referred to in the preceding paragraph.

4 第二項の規定により同項の外国会社が日本における代表者を定めたときは、遅滞なく、その氏名又は名称及び住所を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(4) If a foreign company designates a representative in Japan pursuant to the provisions of paragraph (2), it must notify the Prime Minister of the name and address of the representative without delay.

5 外国会社の日本における代表者は、信託事務に関しては、信託会社の取締役若しくは執行役又は信託会社を代表する社員と同一の権限を有する。

(5) With regard to trust affairs, a foreign company's representative in Japan has the same authority as that of a trust company's director or executive officer, or a member who represents the trust company.

## 第二章 信託証書



## Chapter II Deeds of Trust

(信託契約の方式)

(Form of Trust Agreements)

第十八条 信託契約は、信託証書でなければ、その効力を生じない。

Article 18 (1) Trust agreements do not become effective unless executed in the form of a deed of trust.

2 信託証書は、電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものとして内閣府令・法務省令で定めるものをいう。以下同じ。）をもって作成することができる。

(2) A deed of trust may be prepared in the form of electronic or magnetic records (meaning records specified by Cabinet Office Order and Ministry of Justice Order as those to be used in computerized information processing, prepared in an electronic form or a magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; the same applies hereinafter).

(信託証書の記載又は記録事項等)

(Information Required to Be Stated or Recorded in a Deed of Trust)

第十九条 信託証書には、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

Article 19 (1) The following information must be stated or recorded in a deed of trust:

一 委託者、受託会社及び発行会社の氏名又は名称

(i) the names of the settlor, the trustee company, and the issuing company;

二 担保付社債の総額

(ii) the total amount of secured bonds;

三 各担保付社債の金額

(iii) the amount of each secured bond;

四 担保付社債の利率

(iv) the interest rate for the secured bonds;

五 担保付社債の償還の方法及び期限

(v) the method and due date of redemption of secured bonds;

六 利息支払の方法及び期限

(vi) the method and due date of payment of interest;

七 担保付社債券（担保付社債に係る社債券をいう。以下同じ。）を発行するときは、その旨

(vii) in the case of issuing secured bond certificates (meaning bond certificates of secured bonds; the same applies hereinafter), a statement to that effect;

八 前号に規定する場合には、担保付社債券に記載すべき事項

(viii) in the case prescribed in the preceding item, the information required to be stated in a secured bond certificate;

九 第七号に規定する場合において、担保付社債券に利札を付するときは、その旨  
(ix) in the case prescribed in item (vii), if coupons are attached to secured bond certificates, a statement to that effect;

十 社債権者が会社法第六百九十八条の規定による請求の全部又は一部をすることができないこととするときは、その旨

(x) if it is decided that bondholders may not make a demand pursuant to the provisions of Article 698 of the Companies Act in whole or in part, a statement to that effect;

十一 受託会社が社債権者集会の決議によらずに会社法第七百六条第一項第二号に掲げる行為をすることができることとするときは、その旨

(xi) if it is decided that the trustee company may carry out the acts set forth in Article 706, paragraph (1), item (ii) of the Companies Act without a resolution adopted at a bondholders meeting, a statement to that effect;

十二 発行会社が担保付社債を引き受ける者の募集をするときは、各担保付社債の払込金額（各担保付社債と引換えに払い込む金銭の額をいう。）若しくはその最低金額又はこれらの算定方法

(xii) if the issuing company solicits subscribers for secured bonds, the amount to be paid in for each secured bond (meaning the amount of money to be paid in, in exchange for each secured bond) or its minimum amount, or the method for calculating those amounts;

十三 担保の種類、担保の目的である財産、担保権の順位、先順位の担保権者の有する担保権によって担保される債権の額及び担保の目的である財産に関し担保権者に對抗することができる権利

(xiii) the type of collateral, the property to be offered as collateral, the order of priority of the security interest, the amount of claims secured by the security interest held by the security interest holder having a higher priority order, and any right that can be asserted against the security interest holder with regard to the property to be offered as collateral;

十四 信託証書の作成の日

(xiv) the date of preparation of a deed of trust; and

十五 前各号に掲げるもののほか、内閣府令・法務省令で定める事項

(xv) beyond what is set forth in the preceding items, information specified by Cabinet Office Order and Ministry of Justice Order.

2 信託証書を書面をもって作成する場合には、当該書面には、委託者（委託者が法人である場合にあっては、その代表者）及び受託会社の代表者が署名し、又は記名押印しなければならない。

(2) If a deed of trust is to be prepared in writing, the settlor (if the settlor is a corporation, its representative) and the representative of the trustee company must sign the document or affix their names and seals to the document.

3 信託証書を電磁的記録をもって作成する場合には、当該電磁的記録には、委託者（委託者が法人である場合にあっては、その代表者）及び受託会社の代表者が内閣府

令・法務省令で定める署名又は記名押印に代わる措置をとらなければならない。

- (3) If a deed of trust is to be prepared in the form of electronic or magnetic records, the settlor (if the settlor is a corporation, its representative) and the representative of the trustee company must take measures in lieu of signing of their names or affixing of their names and seals specified by Cabinet Office Order and Ministry of Justice Order.

(信託証書の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection of Deeds of Trust)

第二十条 委託者及び受託会社は、信託証書の作成の日から信託事務の終了の日までの間、信託証書をそれぞれ委託者の住所地（委託者が法人である場合にあっては、その本店又は主たる事務所）及び受託会社の本店に備え置かなければならない。

Article 20 (1) The settlor and the trustee company must each keep a deed of trust at the domicile of the settlor (if the settlor is a corporation, its head office or principal office) and the head office of the trustee company during the period from the date of preparation of the deed of trust until the date of completion of trust affairs.

- 2 社債権者若しくは担保付社債を引き受けようとする者又は委託者の債権者若しくは委託者が法人である場合にあってはその株主若しくは社員は、委託者の定めた時間（委託者が法人である場合にあっては、その営業時間又は事業時間）内又は受託会社の営業時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号に掲げる請求をするには、委託者又は受託会社の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A bondholder or a prospective subscriber for secured bonds, an obligee of the settlor, or if the settlor is a corporation, a shareholder or its member, may make the following requests at any time during the hours specified by the settlor (if the settlor is a corporation, its operating hours or business hours) or during the operating hours of the trustee company; provided, however, that in order to make the request set forth in item (ii) or item (iv), the requestor must pay the expenses specified by the settlor or the trustee company:

一 信託証書が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧の請求

(i) if the deed of trust is prepared in writing, a request for inspection of the document;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a request for delivery of a transcript or an extract of the document referred to in the preceding item;

三 信託証書が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を内閣府令・法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) if the deed of trust is prepared in the form of electronic or magnetic records, a request for inspection of a thing displaying the information recorded in the electronic or magnetic records by the means specified by Cabinet Office

Order and Ministry of Justice Order; and

- 四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であって内閣府令・法務省令で定めるものをいう。第五十九条を除き、以下同じ。）であって委託者若しくは受託会社の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求
- (iv) a request for provision of the information recorded in the electronic or magnetic records referred to in the preceding item using electronic or magnetic means (meaning a means of using information and communication technology specified by Cabinet Office Order and Ministry of Justice Order, such as a means using an electronic data processing system; hereinafter the same applies except in Article 59) specified by the settlor or the trustee company, or for delivery of a document stating the information.

(分割発行の場合における信託証書の記載又は記録事項)

(Information Required to Be Stated or Recorded in Deeds of Trust in Cases of Issue in Installments)

第二十一条 担保付社債の総額を数回に分けて発行する場合における信託証書には、第十九条第一項第三号から第十二号までに掲げる事項に代えて、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

Article 21 (1) In the case of issuing the total amount of secured bonds in installments, the following information must be stated or recorded in a deed of trust in lieu of the information set forth in Article 19, paragraph (1), items (iii) through (xii):

一 担保付社債の総額を数回に分けて発行する旨

(i) a statement to the effect that the total amount of secured bonds is to be issued in installments; and

二 担保付社債の利率の最高限度

(ii) the maximum limit of the interest rate for the secured bonds.

2 前項に規定する場合には、委託者及び受託会社は、各回の担保付社債の発行までに、当該発行に係る担保付社債について、次に掲げる事項を同項の信託証書に付記しなければならない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the settlor and the trustee company must make an additional entry of the following information in the deed of trust referred to in that paragraph with regard to each installment of the secured bonds to be issued, by the time of issuance of each installment of secured bonds:

一 その回の担保付社債の金額の合計額

(i) the total amount of secured bonds to be issued in that installment;

二 前号の担保付社債に係る第十九条第一項第三号から第十二号までに掲げる事項

(ii) the information set forth in Article 19, paragraph (1), items (iii) through (xii) with regard to the secured bonds referred to in the preceding item; and

三 信託証書の作成の日後に前二号に掲げる事項を付記したときは、その日  
(iii) if any of the information set forth in the preceding items is added after the date of preparation of the deed of trust, the day on which the additional entry has been made.

(分割発行の場合における発行の期限)

(Deadline for Issue in Installments)

第二十二条 担保付社債の総額を数回に分けて発行する場合には、最終の回の担保付社債の発行は、信託証書の作成の日から五年以内にしなければならない。

Article 22 When issuing the total amount of secured bonds in installments, the last installment of secured bonds must be issued within five years from the date of preparation of the relevant deed of trust.

(分割発行の場合における担保付社債の総額の減額)

(Reduction in the Total Amount of Secured Bonds in Cases of Issue in Installments)

第二十三条 担保付社債の総額を数回に分けて発行する場合において、正当な理由があるときは、委託者は、受託会社に対し、担保付社債の総額の減額を請求することができる。ただし、当該減額後の担保付社債の総額は、発行済みの担保付社債の金額の合計額を下回ることができない。

Article 23 (1) When issuing the total amount of secured bonds in installments, the settlor may request the trustee company to reduce the total amount of secured bonds to be issued, if there are reasonable grounds for the reduction; provided, however, that the total amount of secured bonds after the reduction may not be less than the total amount of secured bonds already issued.

2 前項の減額があったときは、委託者及び受託会社は、次に掲げる事項を第二十一条第一項の信託証書に付記しなければならない。

(2) If a reduction is made as referred to in the preceding paragraph, the settlor and the trustee company must make an additional entry of the following information in the deed of trust referred to in Article 21, paragraph (1):

一 前項の減額があった旨及び当該減額後の担保付社債の総額

(i) a statement to the effect that the reduction referred to in the preceding paragraph has been made, and the total amount of secured bonds after the reduction; and

二 前号に掲げる事項を付記した日

(ii) the day on which the information set forth in the preceding item has been added.

3 委託者は、受託会社に対し、第一項の減額によって生じた損害を賠償する責任を負う。

(3) The settlor is liable to compensate the trustee company for damage incurred due to the reduction referred to in paragraph (1).

### 第三章 担保付社債を引き受ける者の募集

#### Chapter III Solicitation of Subscribers for Secured Bonds

(担保付社債の申込み)

(Application for Secured Bonds)

第二十四条 発行会社は、担保付社債を引き受ける者の募集をしようとする場合には、当該募集に応じて担保付社債の引受けの申込みをしようとする者に対し、会社法第六百七十七条第一項各号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を通知しなければならない。

Article 24 (1) If the issuing company seeks to solicit subscribers for secured bonds, it must give notice to persons who seek to apply for subscription for secured bonds in response to the solicitation, with regard to the following information in addition to the information set forth in the items of Article 677, paragraph (1) of the Companies Act:

一 委託者及び受託会社の氏名又は名称及び住所

(i) the names and addresses of the settlor and the trustee company;

二 社債が担保付社債である旨

(ii) a statement to the effect that the bonds to be issued are secured bonds;

三 信託証書を特定するに足りる事項

(iii) information sufficient to identify the deed of trust;

四 第十九条第一項第十一号に掲げる事項

(iv) the information set forth in Article 19, paragraph (1), item (xi);

五 第十九条第一項第十三号に掲げる事項の概要（当該申込みをしようとする者に対して担保の価額を知らせるために必要なものに限る。）

(v) an outline of the information set forth in Article 19, paragraph (1), item (xiii) (limited to information that is necessary for notifying prospective applicants of the value of collateral);

六 受託会社が担保の価額について調査をした結果

(vi) the results of the investigation on the value of collateral conducted by the trustee company; and

七 第二十条第二項各号に掲げる請求をすることができる時間及び同項第二号又は第四号に掲げる請求の方法

(vii) the hours during which the request set forth in the items of Article 20, paragraph (2) may be made, and the method of making the request set forth in item (ii) or item (iv) of that paragraph.

2 発行会社が新株予約権付社債である担保付社債を引き受ける者の募集をしようとする場合における前項の規定の適用については、同項中「第六百七十七条第一項各号」とあるのは、「第二百四十二条第一項各号」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of the preceding paragraph when the issuing company seeks to solicit subscribers for secured bonds that

are bonds with share options, the phrase "the items of Article 677, paragraph (1)" in that paragraph is deemed to be replaced with "the items of Article 242, paragraph (1)."

(分割発行の場合における担保付社債の申込み)

(Application for Secured Bonds in Case of Issue in Installments)

第二十五条 発行会社は、担保付社債の総額を数回に分けて発行する場合には、前条第一項の募集に応じて担保付社債の引受けの申込みをしようとする者に対し、同項各号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を通知しなければならない。

Article 25 When issuing the total amount of secured bonds in installments, the issuing company must give notice to persons who seek to apply for subscription for secured bonds in response to the solicitation referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the following information in addition to the information set forth in the items of that paragraph:

一 担保付社債の総額を数回に分けて発行する旨

(i) a statement to the effect that the total amount of secured bonds is to be issued in installments; and

二 各回ごとの発行済みの担保付社債の金額の合計額、その未償還の額並びにその利率及び償還の期限

(ii) the total amount of secured bonds already issued in each installment, the unredeemed amount of those bonds, the interest rate, and the due date of redemption of those bonds.

#### 第四章 担保付社債券

#### Chapter IV Secured Bond Certificates

(担保付社債券の記載事項)

(Information to Be Stated in Secured Bond Certificates)

第二十六条 担保付社債券には、会社法第六百九十七条第一項の規定により記載すべき事項（新株予約権付社債に係る担保付社債券にあつては、同法第二百九十二条第一項の規定により記載すべき事項）のほか、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 26 The following information must be stated in secured bond certificates, in addition to the information required to be stated pursuant to the provisions of Article 697, paragraph (1) of the Companies Act (the information required to be stated pursuant to the provisions of Article 292, paragraph (1) of that Act in the case of a secured bond certificate for a bond with share option):

一 第二十四条第一項第一号から第四号までに掲げる事項

(i) the information set forth in Article 24, paragraph (1), items (i) through (iv); and

二 担保付社債の総額を数回に分けて発行するときは、その旨

(ii) if the total amount of secured bonds is to be issued in installments, a

statement to that effect.

(担保付社債券に係る証明)

**(Proof of Secured Bond Certificates)**

第二十七条 受託会社の代表者は、担保付社債券が信託契約の条項に適合するものであるときは、その旨を当該担保付社債券に記載し、かつ、これに署名し、又は記名押印しなければならない。

Article 27 (1) When a secured bond certificate complies with the provisions of a trust agreement, the representative of the trustee company must state that fact in the secured bond certificate, and sign the certificate or affix their name and seal to the certificate.

2 担保付社債券は、前項の規定による記載及び署名又は記名押印がなければ、その効力を生じない。

(2) A secured bond certificate does not become effective unless the certificate includes the statement and the signature or has the name and seal affixed pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

**第五章 社債原簿**

**Chapter V Bond Registers**

(担保付社債に係る社債原簿の記載又は記録事項)

**(Information to Be Stated or Recorded in Bond Registers of Secured Bonds)**

第二十八条 発行会社は、担保付社債を発行した日以後遅滞なく、社債原簿に、会社法第六百八十一条各号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

Article 28 The issuing company must state or record in a bond register the following information in addition to the information set forth in the items of Article 681 of the Companies Act, without delay after the date of issue of the secured bonds:

一 第十九条第一項第十三号に掲げる事項

(i) the information set forth in Article 19, paragraph (1), item (xiii);

二 第二十四条第一項第一号から第四号までに掲げる事項

(ii) the information set forth in Article 24, paragraph (1), items (i) through (iv);

and

三 担保付社債の総額を数回に分けて発行するときは、その旨

(iii) if the total amount of secured bonds is to be issued in installments, a statement to that effect.

(社債原簿の写しの受託会社への提出等)

**(Submission of Copies of Bond Registers to Trustee Companies)**

第二十九条 発行会社は、内閣府令・法務省令で定めるところにより、受託会社に対し、



社債原簿の写しを提出し、又は提供しなければならない。

**Article 29** The issuing company must submit or provide a copy of the bond register to the trustee company, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and Ministry of Justice Order.

(社債原簿の写しの備置き及び閲覧等)

**(Keeping and Inspection of Copies of Bond Registers)**

第三十条 受託会社は、前条の規定による提出又は提供があった日から信託事務の終了の日までの間、同条の社債原簿の写しをその本店に備え置かなければならない。

**Article 30 (1)** Trustee companies must keep a copy of the bond register referred to in the preceding Article at its head office during the period from the date of submission or provision of the copy pursuant to the provisions of that Article until the date of completion of trust affairs.

2 社債権者は、受託会社の営業時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、当該請求の理由を明らかにしてしなければならない。

**(2)** A bondholder may make the following requests at any time during the operating hours of the trustee company, and when doing so, must disclose the reasons for the request:

一 前条の社債原簿の写しが書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if the copy of the bond register referred to in the preceding Article is prepared in writing, a request for inspection or copying of the document; and  
二 前条の社債原簿の写しが電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を内閣府令・法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if the copy of the bond register referred to in the preceding Article is prepared in the form of electronic or magnetic records, a request for inspection or copying of a thing displaying the information recorded in the electronic or magnetic records by the means specified by Cabinet Office Order and Ministry of Justice Order.

3 受託会社は、前項の請求があったときは、次のいずれかに該当する場合を除き、これを拒むことができない。

**(3)** A trustee company may not refuse a request referred to in the preceding paragraph, unless the request falls under any of the following cases:

一 当該請求を行う社債権者がその権利の確保又は行使に関する調査以外の目的で請求を行ったとき。

(i) the requesting bondholder has made the request for a purpose other than an investigation for securing or exercising their rights;

二 当該請求を行う社債権者が社債原簿の写しの閲覧又は謄写によって知り得た事実を利益を得て第三者に通報するため請求を行ったとき。

(ii) the requesting bondholder has made the request in order to report to a

third party, for profit, any fact that the bondholder learned by inspecting or copying a copy of the bond register; or

三 当該請求を行う社債権者が、過去二年以内において、社債原簿の写しの閲覧又は謄写によって知り得た事実を利益を得て第三者に通報したことがあるものであるとき。

(iii) the requesting bondholder has reported to a third party, for profit, any fact that the bondholder learned by inspecting or copying a copy of the bond register, within the past two years.

## 第六章 社債権者集会

### Chapter VI Bondholders Meetings

(社債権者集会の招集等)

(Convocation of Bondholders Meetings)

第三十一条 社債権者集会についての会社法第七百十七条第二項、第七百十八条第一項及び第四項、第七百二十条第一項、第七百二十九条第一項、第七百三十一条第三項並びに第七百三十五条の二第一項及び第三項の規定の適用については、同法第七百十七条第二項中「社債管理者」とあるのは「担保付社債信託法（明治三十八年法律第五十二号）第二条第一項に規定する信託契約（以下単に「信託契約」という。）の受託会社」と、同法第七百十八条第一項及び第四項並びに第七百二十九条第一項本文中「社債管理者又は社債管理補助者」とあるのは「又は信託契約の受託会社」と、同法第七百二十条第一項及び第七百二十九条第一項ただし書中「社債管理者又は社債管理補助者」とあり、並びに同法第七百三十一条第三項並びに第七百三十五条の二第一項及び第三項中「社債管理者、社債管理補助者」とあるのは「信託契約の受託会社」と、同条第一項中「について（社債管理補助者にあつては、第七百十四条の七において準用する第七百十一条第一項の社債権者集会の同意をすることについて）」とあるのは「について」とする。

Article 31 With regard to the application of the provisions of Article 717, paragraph (2), Article 718, paragraphs (1) and (4), Article 720, paragraph (1), Article 729, paragraph (1), Article 731, paragraph (3), and Article 735-2, paragraphs (1) and (3) of the Companies Act to a bondholders meeting, the term "bond administrator" in Article 717, paragraph (2) of the Companies Act is deemed to be replaced with "trustee company under a trust agreement (hereinafter simply referred to as "trust agreement") prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Secured Bond Trust Act (Act No. 52 of 1905)," the phrase "bond administrator or assistant bond administrator" in Article 718, paragraphs (1) and (4) and the main clause of Article 729, paragraph (1) of the Companies Act is deemed to be replaced with "or trustee company under a trust agreement," the phrase "bond administrator or assistant bond administrator" in Article 720, paragraph (1) and the proviso of Article 729, paragraph (1) of that Act and the phrase "bond administrator, assistant bond administrator" in

Article 731, paragraph (3) and Article 735-2, paragraphs (1) and (3) are deemed to be replaced with "trustee company under a trust agreement," and the phrase "regarding ... (in the case of an assistant bond administrator, regarding the consent of the bondholders meeting prescribed in Article 711, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 714-7)" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "regarding ..."

(社債権者集会の決議)

(Resolutions at Bondholders Meetings)

第三十二条 会社法第七百二十四条第一項の規定にかかわらず、社債権者集会において次に掲げる事項を可決するには、議決権者（議決権を行使することができる社債権者をいう。）の議決権の総額の五分の一以上で、かつ、出席した当該議決権者の議決権の総額の三分の二以上の議決権を有する者の同意がなければならない。

Article 32 Notwithstanding the provisions of Article 724, paragraph (1) of the Companies Act, in order to approve the following matters at a bondholders meeting, consent must be obtained from persons who hold not less than one-fifth of the total amount of voting rights of voting right holders (meaning bondholders who are entitled to exercise voting rights), and hold not less than two-thirds of the total amount of voting rights of voting right holders present at the meeting:

一 第四十一条の規定による担保の変更

(i) change to collateral pursuant to the provisions of Article 41; and

二 第四十二条において準用する第四十一条の規定による担保権の順位の変更又は担保権若しくはその順位の譲渡若しくは放棄

(ii) change in the order of priority of security interest, or assignment or waiver of security interest or its order of priority pursuant to the provisions of Article 41 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42.

(社債権者集会の議事録)

(Minutes of Bondholders Meetings)

第三十三条 受託会社は、社債権者集会の日から十年間、会社法第七百三十一条第一項の議事録又は同法第七百三十五条の二第一項の書面若しくは電磁的記録（次項各号において「議事録等」という。）の写しをその本店に備え置かなければならない。

Article 33 (1) The trustee company must keep a copy of the minutes referred to in Article 731, paragraph (1) of the Companies Act or the document or electronic or magnetic record referred to in Article 735-2, paragraph (1) of that Act (referred to as "minutes, etc." in the items of the following paragraph) at its head office for a period of ten years from the date of a bondholders meeting.

2 社債権者は、受託会社の営業時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(2) A bondholder may make the following requests at any time during the

operating hours of the trustee company:

一 議事録等の写しが書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if a copy of the minutes, etc. is prepared in writing, a request for inspection or copying of the document; and

二 議事録等の写しが電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を内閣府令・法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if a copy of the minutes, etc. is prepared in the form of electronic or magnetic records, a request for inspection or copying of a thing displaying the information recorded in the electronic or magnetic records by the means specified by Cabinet Office Order and Ministry of Justice Order.

(社債権者集会の決議の執行)

(Execution of Resolutions Adopted at Bondholders Meetings)

第三十四条 会社法第七百三十七条第一項の規定にかかわらず、社債権者集会の決議は、受託会社が執行する。ただし、社債権者と受託会社との利益が相反するときは、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める者が執行する。

Article 34 (1) Notwithstanding the provisions of Article 737, paragraph (1) of the Companies Act, a resolution at a bondholders meeting is executed by the trustee company; provided, however, that if there is a conflict of interest between the bondholders and the trustee company, resolutions are executed by the person specified in each of the following items in accordance with the category of cases set forth in the respective items:

一 決議執行者（会社法第七百三十七条第二項に規定する決議執行者をいう。）がある場合 当該決議執行者

(i) if a resolution administrator (meaning the resolution administrator prescribed in Article 737, paragraph (2) of the Companies Act) has been appointed: the resolution administrator; and

二 前号に掲げる場合以外の場合において、代表社債権者があるとき 当該代表社債権者

(ii) in cases other than the case set forth in the preceding paragraph, if a representative bondholder has been appointed: the representative bondholder.

2 前項第二号の代表社債権者は、会社法第七百三十六条第一項の規定により委任された事項を、自ら執行し、又は他人に執行させることができる。

(2) The representative bondholder referred to in item (ii) of the preceding Article may personally execute the matters entrusted to them pursuant to the provisions of Article 736, paragraph (1) of the Companies Act or may have another person execute the matters.

## 第七章 信託契約の効力等

### Chapter VII Effects of Trust Agreements

(受託会社の担保付社債の管理に関する権限等)

(Authority of Trustee Companies Over the Administration of Secured Bonds)

第三十五条 受託会社は、担保付社債の管理に関しては、この法律に特別の定めがある場合を除き、社債管理者と同一の権限を有し、義務を負う。

Article 35 Unless otherwise provided for in this Act, the trustee company holds the same authority and assumes the same obligation as those of the bond administrator for the administration of secured bonds.

(受託会社の担保権の管理又は処分に関する義務)

(Obligation of Trustee Companies for the Management or Disposal of Security Interests)

第三十六条 受託会社は、総社債権者のために、信託契約による担保権を保存し、かつ、実行する義務を負う。

Article 36 The trustee company assumes the obligation to preserve and exercise security interests under a trust agreement on behalf of all bondholders.

(社債権者の権利等)

(Rights of Bondholders)

第三十七条 社債権者は、その債権額に応じて、平等に担保の利益を享受する。

Article 37 (1) Bondholders equally enjoy the benefits of collateral in proportion to the amount of their bonds.

2 信託契約による担保権は、総社債権者のためにのみ行使することができる。

(2) A security interest under a trust agreement may be exercised only on behalf of all bondholders.

(信託契約による担保権の効力)

(Effect of Security Interests under Trust Agreements)

第三十八条 信託契約による担保権は、社債の成立前においても、その効力を生ずる。

Article 38 A security interest under a trust agreement becomes effective even before bonds are established.

(信託契約による担保権に関する民法等の規定の適用除外)

(Exclusion from Application of the Provisions of the Civil Code to Security Interests under Trust Agreements)

第三十九条 民法（明治二十九年法律第八十九号）第三百四十八条及び第三百七十六条（抵当権又はその順位の譲渡及び放棄に関する部分を除く。）並びに商法（明治三十二年法律第四十八号）第五百十五条の規定は、信託契約による担保権については、適用しない。

Article 39 (1) The provisions of Article 348 and Article 376 (excluding the part concerning the assignment and waiver of mortgage or its order of priority) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) and the provisions of Article 515 of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899) do not apply to a security interest under a trust agreement.

2 民法第三百五十条において準用する同法第二百九十八条第三項の規定は、信託契約による質権については、適用しない。

(2) The provisions of Article 298, paragraph (3) of the Civil Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 350 of that Code do not apply to a pledge under a trust agreement.

3 民法第三百五十四条の規定は、信託契約による動産質権については、適用しない。

(3) The provisions of 354 of the Civil Code do not apply to a pledge on movables under a trust agreement.

4 前三項の規定にかかわらず、信託契約に別段の定めがあるときは、その定めるところによる。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, if the provisions of a trust agreement provides otherwise, those provisions prevail.

(担保の追加)

(Addition of Collateral)

第四十条 担保付社債に係る担保の追加は、受託会社及び委託者の合意による信託の変更により、することができる。

Article 40 Collateral for secured bonds may be added by making a modification to the trust by agreement between the trustee company and the settlor.

(担保の変更)

(Changes to Collateral)

第四十一条 担保付社債に係る担保の変更は、受託会社、委託者及び受益者である社債権者の合意による信託の変更により、することができる。

Article 41 (1) Collateral for secured bonds may be changed by making a modification to the trust by agreement among the trustee company, the settlor, and the bondholders who are beneficiaries.

2 前項の合意に係る受益者の意思決定は、社債権者集会の決議による。

(2) A decision by beneficiaries regarding the agreement referred to in the preceding paragraph is to be made by resolution at a bondholders meeting.

3 前二項の規定にかかわらず、担保の変更後における担保の価額が未償還の担保付社債の元利金を担保するのに足りるときは、担保付社債に係る担保の変更は、受託会社及び委託者の合意により、することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if the value of collateral after the change to collateral is sufficient to secure the principal and interest of the unredeemed secured bonds, the change to collateral for

secured bonds may be made by agreement between the trustee company and the settlor.

4 受託会社は、前項の規定により担保付社債に係る担保の変更をしたときは、遅滞なく、その旨を公告し、かつ、知れている社債権者には、各別にその旨を通知しなければならない。

(4) If the change to collateral for secured bonds is made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the trustee company must give public notice to that effect and also give notice to each known bondholder to that effect, without delay.

(担保権の順位の変更等)

(Changes in the Order of Priority of Security Interests)

第四十二条 前条の規定は、担保付社債に係る担保権の順位の変更又は担保権若しくはその順位の譲渡若しくは放棄について準用する。

Article 42 The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to a change in the order of priority of a security interest, or assignment or waiver of a security interest or its order of priority with regard to secured bonds.

(担保権の実行の義務等)

(Obligation to Exercise Security Interests)

第四十三条 担保付社債が期限が到来しても弁済されず、又は発行会社が担保付社債の弁済を完了せずに解散したときは、受託会社は、遅滞なく、担保付社債に係る担保権の実行その他の必要な措置をとらなければならない。

Article 43 (1) If secured bonds are not paid when they are due or the issuing company is dissolved without completing payment of secured bonds, the trustee company must, without delay, take necessary measures regarding the secured bonds such as exercising the security interest.

2 受託会社は、総社債権者のために、当該受託会社に付与された執行力のある債務名義の正本（債務名義に係る電磁的記録が裁判所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。）に備えられたファイルに記録されたものである場合にあっては、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第二十五条に規定する記録事項証明書）に基づき担保物について強制執行をし、担保権の実行の申立てをし、又は企業担保権の実行の申立てをすることができる。

(2) The trustee company may, on behalf of all bondholders, enforce compulsory execution against collateral, file a petition for exercise of a security interest, or file a petition for exercise of an enterprise mortgage, based on an authenticated copy of an enforceable title of obligation given to the trustee company (or a certificate of recorded information prescribed in Article 25 of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) if an electronic or magnetic record of a title of obligation is recorded in a file that is stored on a computer (including input and output devices) used by the court).

3 前項の場合において、債権者に対する異議は、受託会社に対して主張することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, an objection to an obligee may be submitted to the trust company.

(弁済を受けた受託会社の義務)

**(Obligation of Trustee Companies That Have Received Payment)**

第四十四条 受託会社は、社債権者のために弁済を受けた場合には、遅滞なく、その受領した財産（当該財産の換価をした場合におけるその換価代金を含む。）を、債権額に応じて各社債権者に交付しなければならない。

Article 44 (1) If a trustee company receives payment on behalf of bondholders, it must, deliver the property received (if the property is realized, including the proceeds of realization) to the bondholders in proportion to the amount of their bonds without delay.

2 民法第六百四十七条の規定は、受託会社が前項の財産を自己のために消費した場合について準用する。

(2) The provisions of Article 647 of the Civil Code apply mutatis mutandis when a trustee company consumes the property referred to in the preceding paragraph for its own benefit.

3 社債権者を確知することができないとき、又は社債権者が受領を拒み、若しくは受領することができないときは、受託会社は、その社債権者のために第一項の財産を供託しなければならない。

(3) If a trustee company is unable to ascertain a bondholder, or a bondholder refuses to receive the property or is unable to receive the property, the trustee company must deposit the property referred to in paragraph (1) for that bondholder with an official depository.

(特別代理人の選任)

**(Appointment of Special Agents)**

第四十五条 次に掲げる場合には、裁判所は、社債権者集会の申立てにより、特別代理人を選任することができる。

Article 45 (1) In the following cases, a court may appoint a special agent upon the petition of a bondholders meeting:

一 受託会社が総社債権者のためにすべき信託事務の処理及び担保付社債の管理を怠っているとき。

(i) the trustee company is negligent in the processing of trust affairs and administration of secured bonds that it is required to perform on behalf of all bondholders; and

二 社債権者と受託会社との利益が相反する場合において、受託会社が総社債権者のために信託事務の処理及び担保付社債の管理に関する裁判上又は裁判外の行為をする必要があるとき。



(ii) there is a conflict of interest between the bondholders and the trustee company, and it is necessary for the trustee company to carry out acts in or out of court in relation to the processing of trust affairs and administration of secured bonds on behalf of bondholders.

2 前項の申立てを却下する裁判には、理由を付さなければならない。

(2) A judicial decision dismissing the petition referred to in the preceding paragraph must include the reasons therefor.

3 第一項の規定による特別代理人の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(3) No appeal may be filed against a judicial decision on the appointment of a special agent pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 第一項の申立てに係る非訟事件は、発行会社の本店の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

(4) A non-contentious case related to the petition referred to in paragraph (1) is under the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the locality of the head office of the issuing company.

5 第一項の規定による非訟事件については、非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第四十条及び第五十七条第二項第二号の規定は、適用しない。

(5) The provisions of Article 40 and Article 57, paragraph (2), item (ii) of the Non-Contentious Case Procedures Act (Act No. 51 of 2011) do not apply to a non-contentious case pursuant to the provisions of paragraph (1).

(受託会社等の行為の方式)

(Formalities of Acts Performed by Trustee Companies)

第四十六条 受託会社又は前条第一項の特別代理人がこの法律の規定により総社債権者のために裁判上又は裁判外の行為をする場合には、個別の社債権者を表示することを要しない。

Article 46 If a trustee company or a special agent referred to in paragraph (1) of the preceding Article performs acts in or out of court on behalf of all bondholders pursuant to the provisions of this Act, the company or agent is not required to identify individual bondholders.

(受託会社の報酬)

(Remuneration for Trustee Companies)

第四十七条 受託会社は、信託法（平成十八年法律第百八号）第五十四条及び会社法第七百四十一条第一項の規定にかかわらず、委託者又は発行会社に対し、信託事務の処理及び担保付社債の管理について相当の報酬を請求することができる。ただし、信託契約に別段の定めがあるときは、その定めるところによる。

Article 47 (1) Notwithstanding the provisions of Article 54 of the Trust Act (Act No. 108 of 2006) and Article 741, paragraph (1) of the Companies Act, the trustee company may demand a reasonable amount of remuneration for the

processing of trust affairs and administration of secured bonds from the settlor or the issuing company; provided, however, that if the provisions of the trust agreement provides otherwise, those provisions prevail.

2 民法第六百四十八条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により委託者又は発行会社から受ける受託会社の報酬について準用する。ただし、信託契約に別段の定めがあるときは、その定めるところによる。

(2) The provisions of Article 648, paragraphs (2) and (3) of the Civil Code apply mutatis mutandis to the remuneration that the trustee company receives from the settlor or the issuing company pursuant to the provisions of the preceding paragraph; provided, however, that if the provisions of the trust agreement provides otherwise, those provisions prevail.

3 会社法第七百四十一条第三項の規定は、第一項の規定により委託者又は発行会社から受ける受託会社の報酬については、適用しない。

(3) The provisions of Article 741, paragraph (3) of the Companies Act do not apply to the remuneration that the trustee company receives from the settlor or the issuing company pursuant to the provisions of paragraph (1).

(受託会社の費用等)

(Expenses for Trustee Companies)

第四十八条 委託者又は発行会社は、信託法第四十八条第一項本文及び第五十三条第一項本文並びに会社法第七百四十一条第一項の規定にかかわらず、受託会社が信託事務の処理及び担保付社債の管理をするのに必要と認められる費用として正当に支出した一切の費用及び支出の日以後におけるその利息を償還し、並びに受託会社が自己の過失なく受けた一切の損害を賠償する義務を負う。ただし、信託契約に別段の定めがあるときは、その定めるところによる。

Article 48 (1) Notwithstanding the provisions of the main clause of Article 48, paragraph (1), the main clause of Article 53, paragraph (1) of the Trust Act, and Article 741, paragraph (1) of the Companies Act, the settlor or the issuing company is liable to reimburse all expenses duly incurred by the trustee company that are deemed as necessary expenses for the processing of trust affairs and administration of secured bonds, as well as interest accrued on the expenses on or after the date of payment, and to compensate for all damage suffered by the trustee company in the absence of negligence on its part; provided, however, that if the provisions of the trust agreement provides otherwise, those provisions prevail.

2 受託会社は、信託法第四十八条第二項本文の規定にかかわらず、信託事務の処理及び担保付社債の管理をするについて要する費用の前払を委託者又は発行会社に請求することができる。ただし、信託契約に別段の定めがあるときは、その定めるところによる。

(2) Notwithstanding the provisions of the main clause of Article 48, paragraph (2) of the Trust Act, the trustee company may demand advance payment of

expenses required for performing the processing of trust affairs and administration of secured bonds from the settlor or the issuing company; provided, however, that if the provisions of the trust agreement provides otherwise, those provisions prevail.

3 会社法第七百四十一条第三項の規定は、第一項の費用及びその利息の償還並びに損害の賠償については、適用しない。

(3) The provisions of Article 741, paragraph (3) of the Companies Act do not apply to the reimbursement of expenses and their interest or the compensation for damages as referred to in paragraph (1).

4 信託契約による担保権は、第一項の規定により受託会社に生ずる債権のためにも、その効力を有する。

(4) The security interest under a trust agreement is also effective to cover claims that arise against the trustee company pursuant to the provisions of paragraph (1).

5 受託会社は、前項の債権について、社債権者に優先して担保物から弁済を受ける権利を有する。

(5) Trustee companies are entitled to receive payment from collateral for the claims referred to in the preceding paragraph in precedence to bondholders.

(担保物の保管の状況の検査)

(Inspection of State of Storage of Collateral)

第四十九条 委託者、代表社債権者又は担保付社債の総額（償還済みの額を除く。）の十分の一以上に当たる担保付社債を有する社債権者は、いつでも、受託会社による担保物の保管の状況を検査することができる。

Article 49 (1) The settlor, a representative bondholder, or a bondholder who holds secured bonds that account for not less than one-tenth of the total amount of secured bonds (excluding the amount already redeemed) may inspect the state of storage of collateral by the trustee company at any time.

2 無記名式の担保付社債券を有する者は、これを受託会社に提示しなければ、前項の検査をすることができない。

(2) Bondholders who hold secured bond certificates in bearer form may not conduct the inspection referred to in the preceding paragraph unless they present their certificates to the trustee company.

## 第八章 信託事務の承継及び終了

### Chapter VIII Succession and Completion of Trust Affairs

(受託会社の辞任)

(Resignation of Trustee Companies)

第五十条 受託会社についての信託法第五十七条の規定の適用については、同条第一項中「及び受益者」とあるのは、「、発行会社及び社債権者集会」とする。

Article 50 (1) With regard to the application of the provisions of Article 57 of the Trust Act to a trustee company, the term "and a beneficiary" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with ", the issuing company, and a bondholders meeting."

2 受託会社は、前項の規定により読み替えて適用する信託法第五十七条第一項の規定により辞任するときは、信託事務を承継する会社を定めなければならない。

(2) If the trustee company resigns pursuant to the provisions of Article 57, paragraph (1) of the Trust Act as applied pursuant to the provisions of the preceding paragraph following the deemed replacement of terms, it must designate a company that is to succeed to the trust affairs.

3 第十七条第一項の規定は、信託事務を承継する会社が外国会社である場合について準用する。

(3) The provisions of Article 17, paragraph (1) apply mutatis mutandis if the company that is to succeed to the trust affairs is a foreign company.

(受託会社の解任)

(Dismissal of Trustee Companies)

第五十一条 受託会社についての信託法第五十八条の規定の適用については、同条第一項中「及び受益者」とあるのは「、発行会社及び社債権者集会」と、同条第二項中「及び受益者が」とあるのは「、発行会社及び社債権者集会が」と、「及び受益者は」とあるのは「及び発行会社は」と、同条第四項中「違反して信託財産に著しい損害を与えたこと」とあるのは「違反したとき、信託事務の処理若しくは担保付社債の管理に不適任であるとき」と、同項及び同条第七項中「又は受益者」とあるのは「、発行会社又は社債権者集会」とする。

Article 51 With regard to the application of the provisions of Article 58 of the Trust Act to a trustee company, the term "and the beneficiary" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with ", the issuing company, and a bondholders meeting", the term " and the beneficiary" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with ", the issuing company, and a bondholders meeting," the phrase " and the beneficiary must" in that paragraph is deemed to be replaced with "and the issuing company must," the phrase "has caused a substantial detriment to the trust property through a breach of the duties" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "breaches the duties, is unsuitable for the processing of trust affairs or administration of secured bonds," and the term "or the beneficiary" in paragraphs (4) and (7) of that Article is deemed to be replaced with ", the issuing company or a bondholders meeting."

(内閣総理大臣の権限)

(Authority of the Prime Minister)

第五十二条 内閣総理大臣は、受託会社に係る第三条の免許が第十二条の規定による取

消しその他の事由によりその効力を失ったときは、信託法第五十八条第四項、第六十二条第四項又は第六十三条第一項の規定による申立てをすることができる。

**Article 52** If the license referred to in Article 3 granted to the trustee company ceases to be effective due to revocation pursuant to the provisions of Article 12 or any other grounds, the Prime Minister may file a petition pursuant to the provisions of Article 58, paragraph (4), Article 62, paragraph (4), or Article 63, paragraph (1) of the Trust Act.

(信託事務の承継)

(Succession of Trust Affairs)

第五十三条 第五十条第二項の規定による信託事務の承継は、委託者、受託会社であった者（以下「前受託会社」という。）及び信託事務を承継する会社（以下「新受託会社」という。）がその契約書を作成することによって、その効力を生ずる。

**Article 53** (1) Succession of trust affairs pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (2) becomes effective upon the preparation of a contract for that purpose by the settlor, the company that was the trustee company (hereinafter referred to as the "former trustee company"), and the company that is to succeed to the trust affairs (hereinafter referred to as the "new trustee company").

2 前項の契約書は、電磁的記録をもって作成することができる。

(2) The contract referred to in the preceding paragraph may be prepared in the form of electronic or magnetic records.

3 第一項の契約書を書面をもって作成する場合には、当該書面には、委託者（委託者が法人である場合にあっては、その代表者）並びに前受託会社及び新受託会社の代表者が署名し、又は記名押印しなければならない。

(3) If the contract referred to in paragraph (1) is to be prepared in writing, the settlor (if the settlor is a corporation, its representative) and the representatives of the former trustee company and the new trustee company must sign the document or affix their names and seals to the document.

4 第一項の契約書を電磁的記録をもって作成する場合には、当該電磁的記録には、委託者（委託者が法人である場合にあっては、その代表者）並びに前受託会社及び新受託会社の代表者が内閣府令・法務省令で定める署名又は記名押印に代わる措置をとらなければならない。

(4) If the contract referred to in paragraph (1) is to be prepared in the form of electronic or magnetic records, the settlor (if the settlor is a corporation, its representative) and the representatives of the former trustee company and the new trustee company must take measures in lieu of signing of their names or affixing of their names and seals specified by Cabinet Office Order and Ministry of Justice Order.

(承継の公告等)

(Public Notice of Succession)

第五十四条 信託事務の承継がされたときは、発行会社及び新受託会社は、遅滞なく、各自、その旨を公告し、かつ、知っている社債権者には、各別にこれを通知しなければならない。

Article 54 If trust affairs have been succeeded to, the issuing company and the new trustee company must, without delay, respectively give public notice to that effect and also give notice to each known bondholder to that effect.

(新受託会社の権利義務等)

(Rights and Obligations of the New Trustee Company)

第五十五条 社債権者、委託者又は発行会社のために前受託会社に帰属していた権利義務は、前受託会社の辞任、解任、免許の取消し又は解散の時にさかのぼって、新受託会社に移転する。ただし、前受託会社の契約違反又は不法行為によって生じた責任は、この限りでない。

Article 55 The rights and obligations that belonged to the former trustee company on behalf of bondholders, the settlor, or the issuing company are to be transferred to the new trustee company retroactively as of the time of the resignation, dismissal, revocation of license, or dissolution of the former trustee company; provided, however, that this does not apply to the former trustee company's liability for breach of contract or tort.

(書類の移管等)

(Transfer of Documents)

第五十六条 前受託会社の取締役（指名委員会等設置会社にあつては、執行役）、これを代表する社員、清算人又は破産管財人は、遅滞なく、その委託者、発行会社又は社債権者のために保管する物及び信託事務に関する書類を新受託会社に移管し、その他信託事務を新受託会社に引き継ぐために必要な一切の行為をしなければならない。

Article 56 The former trustee company's director (its executive officer if it is a company with a nominating committee, etc.), a member who represents it, or its liquidator, or bankruptcy trustee must transfer things that it will take custody of on behalf of the settlor, the issuing company or bondholders, and documents related to trust affairs to the new trustee company, as well as take any and all acts necessary for handing over its trust affairs to the new trustee company, without delay,.

(承継に関する事務の監督)

(Supervision of Affairs Concerning Succession)

第五十七条 信託事務の承継に関する事務は、内閣総理大臣の監督に属する。

Article 57 (1) The affairs concerning succession of trust affairs are subject to supervision by the Prime Minister.

2 内閣総理大臣は、前項の監督上必要があると認めるときは、当該職員に当該前受託

会社若しくは新受託会社の営業所その他の施設に立ち入らせ、その業務若しくは財産の状況に関し質問させ、又は帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

(2) When finding it necessary for the supervision referred to in the preceding paragraph, the Prime Minister may have relevant officials enter the business offices and other facilities of the former trustee company or the new trustee company, and ask questions concerning the status of their business or property, or inspect their books, documents, and any other articles.

3 第十条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(3) The provisions of Article 10, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(信託事務の終了)

(Completion of Trust Affairs)

第五十八条 受託会社が信託事務を終了したときは、総計算書を作成し、これを公告しなければならない。

Article 58 (1) If a trustee company has completed the trust affairs, it must prepare a general accounting statement and give public notice thereof.

2 前項の総計算書は、電磁的記録をもって作成することができる。

(2) The general accounting statement referred to in the preceding paragraph may be prepared in the form of electronic or magnetic records.

## 第九章 雑則

### Chapter IX Miscellaneous Provisions

(公告)

(Public Notices)

第五十九条 この法律の規定による公告（次条の規定による公告を除く。）は、発行会社における公告の方法によりしなければならない。ただし、その公告をすべき者が発行会社以外の者である場合において、その方法が電子公告（公告の方法のうち、電磁的方法（会社法第二条第三十四号に規定する電磁的方法をいう。）により不特定多数の者が公告すべき内容である情報の提供を受けることができる状態に置く措置であつて同号に規定するものをとる方法をいう。）であるときは、その公告は、官報に掲載する方法でなければならない。

Article 59 Public notices pursuant to the provisions of this Act (excluding public notices pursuant to the provisions of the following Article) must be given by the means of public notice used by the issuing company; provided, however, that if the party that is required to give the public notice is not the issuing company and the means of notice is electronic public notice (meaning, among the means of public notice, a means of taking measures that make the information which should be given in public notice available to many and unspecified persons by electronic or magnetic means (meaning an electronic or magnetic means

prescribed in Article 2, item (xxxiv) of the Companies Act), which is prescribed in that item), the public notice must be given in the Official Gazette.

(監督処分 of 公告)

(Public Notice of Supervisory Disposition)

第六十条 内閣総理大臣は、第十一条若しくは第十二条の規定により業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は同条の規定により第三条の免許を取り消したときは、その旨を公告しなければならない。

Article 60 If the Prime Minister orders suspension of all or part of business pursuant to the provisions of Article 11 or Article 12, or revokes the license referred to in Article 3 pursuant to the provisions of Article 12, the Prime Minister must give public notice to that effect.

(担保権 of 設定 of 登記 of 登記権利者)

(Persons Entitled to Register Creation of Security Interests)

第六十一条 信託契約による担保権の設定の登記については、受託会社を登記権利者とする。

Article 61 The trust company is the person entitled to register creation of a security interest under a trust agreement.

(担保権 of 設定 of 登記における債権額の記載等)

(Entering the Amount of Claims in Registrations of Creation of Security Interests)

第六十二条 信託契約による担保権の設定の登記においては、不動産登記法（平成十六年法律第百二十三号）第八十三条第一項第一号に掲げる債権額は、担保付社債の総額を記録すれば足りる。

Article 62 (1) When registering the creation of a security interest under a trust agreement, it is sufficient to record the total amount of secured bonds as the amount of claim set forth in Article 83, paragraph (1), item (i) of the Real Property Registration Act (Act No. 123 of 2004).

2 前項の登記において、担保付社債の総額を数回に分けて発行するときは、不動産登記法第八十三条第一項第一号、第八十八条及び第九十五条の規定にかかわらず、担保付社債の総額、担保付社債の総額を数回に分けて発行する旨及び担保付社債の利率の最高限度のみを被担保債権に係る登記事項とする。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 83, paragraph (1), item (i), Article 88, and Article 95 of the Real Property Registration Act, if the total amount of secured bonds is to be issued in installments for the registration referred to in the preceding paragraph, the information required to be registered with regard to the secured bonds is limited to the total amount of secured bonds, a statement to the effect that the total amount of secured bonds is to be issued in installments, and the maximum limit of the interest rate for the secured bonds.



3 前二項に規定する事項は、第一項の登記の申請情報の内容とする。

(3) The information prescribed in the preceding two paragraphs is to be included in the content of the application information regarding the registration referred to in paragraph (1).

(分割発行の場合の社債発行に関する登記)

**(Registration Concerning Issue of Bonds in Installments)**

第六十三条 担保付社債の総額を数回に分けて発行する場合において、担保付社債を発行したときは、その回の担保付社債の金額の合計額について発行の完了した日から二週間以内に、その回の担保付社債の金額の合計額及び当該担保付社債に関する第十九条第一項第四号に掲げる事項を登記しなければならない。

Article 63 (1) When issuing the total amount of secured bonds in installments, when secured bonds are issued, the total amount of secured bonds issued in that installment and the information set forth in Article 19, paragraph (1), item (iv) concerning the issued secured bonds must be registered within two weeks from the date of completion of the issue of the total amount of secured bonds in that installment.

2 担保付社債の総額を数回に分けて発行する場合において、外国において担保付社債を発行した場合であって、登記すべき事項が外国において生じたときは、登記の期間は、その通知が到達した時から起算する。

(2) When issuing the total amount of secured bonds in installments, if the secured bonds are issued in a foreign country and any matter that is required to be registered arises in the foreign country, the period for registration is to be counted from the date on which the notice of that matter has arrived.

3 第一項の登記は、担保付社債を担保する権利の登記に付記して行う。

(3) The registration referred to in paragraph (1) is to be made as a supplement to a registration of the right to secure the secured bonds.

(不動産登記法の適用除外)

**(Exclusion from Application of the Real Property Registration Act)**

第六十四条 不動産登記法第四章第三節第五款の規定は、信託契約による登記には、適用しない。

Article 64 The provisions of Chapter IV, Section 3, Subsection 5 of the Real Property Registration Act do not apply to a registration based on a trust agreement.

(財務大臣への資料提出等)

**(Submission of Materials to the Minister of Finance)**

第六十五条 財務大臣は、その所掌に係る金融破綻処理制度及び金融危機管理に関し、担保付社債に関する信託事業に係る制度の企画又は立案をするため必要と認めるときは、内閣総理大臣に対し、必要な資料の提出及び説明を求めることができる。

Article 65 (1) If the Minister of Finance finds it necessary for planning or making policies regarding the system for trust business for secured bonds in connection with the system for disposal of failed financial institutions and financial risk management under the Minister's jurisdiction, the Minister may request the Prime Minister to provide necessary materials and explanations.

2 財務大臣は、その所掌に係る金融破綻処理制度及び金融危機管理に関し、担保付社債に関する信託事業に係る制度の企画又は立案をするため特に必要と認めるときは、その必要の限度において、信託会社に対し、資料の提出、説明その他の協力を求めることができる。

(2) If the Minister of Finance finds it particularly necessary for planning or making policies regarding the system for trust business for secured bonds in connection with the system disposal of failed financial institutions and the financial crisis management under the Minister's jurisdiction, the Minister may request a trust company to provide materials, explanations, and any other cooperation to the extent necessary.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第六十六条 内閣総理大臣は、この法律による権限（次に掲げるものを除く。）を金融庁長官に委任する。

Article 66 (1) The Prime Minister delegates the authority under this Act (excluding those set forth in the following items) to the Commissioner of the Financial Services Agency:

一 第三条の免許

(i) granting a license referred to in Article 3; and

二 第十二条の規定による免許の取消し

(ii) revoking a license pursuant to the provisions of Article 12.

2 金融庁長官は、政令で定めるところにより、前項の規定により委任された権限の一部を財務局長又は財務支局長に委任することができる。

(2) The Commissioner of the Financial Services Agency may delegate part of the authority delegated thereto pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the Director-General of a local finance bureau or a local finance branch bureau, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(内閣府令への委任)

(Delegation to Cabinet Office Order)

第六十七条 この法律に定めるもののほか、免許の申請、届出その他この法律を実施するため必要な事項は、内閣府令で定める。

Article 67 Beyond what is provided for in this Act, an application for a license, a notification, and other matters necessary for the implementation of this Act are specified by Cabinet Office Order.

## 第十章 罰則

### Chapter X Penal Provisions

第六十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 68 (1) A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both:

一 第三条の規定に違反して、免許を受けないで担保付社債に関する信託事業を営んだ者

(i) a person who, in violation of the provisions of Article 3, engages in trust business for secured bonds without a license; or

二 第八条において準用する信託業法第十五条の規定に違反して、他人に担保付社債に関する信託事業を営ませた者

(ii) a person who, in violation of the provisions of Article 15 of the Trust Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 8, has another person engage in trust business for secured bonds.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than three million yen, or both:

一 第八条において準用する信託業法第二十四条第一項第一号、第三号又は第四号の規定に違反して、これらの規定に掲げる行為をした者

(i) a person who, in violation of the provisions of Article 24, paragraph (1), item (i), item (iii), or item (iv) of the Trust Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 8, performs any of the acts set forth in those provisions; or

二 第八条において準用する信託業法第二十九条第二項の規定に違反した者

(ii) a person who violates the provisions of Article 29, paragraph (2) of the Trust Business act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 8.

3 第八条において準用する信託業法第二十九条第三項の規定による書面を交付せず、又は虚偽の書面を交付した者は、六月以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(3) A person who fails to deliver a document under the provisions of Article 29, paragraph (3) of the Trust Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 8 or delivers a false document is subject to imprisonment for not more than six months or a fine of 500,000 yen, or both.

第六十九条 法人（法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めのあるものを含

む。以下この項において同じ。)の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同条の罰金刑を科する。

**Article 69** (1) If the representative of a corporation (including an association or a foundation for which a representative or an administrator has been designated; hereinafter the same applies in this paragraph) or an agent, an employee, or any other worker of a corporation or an individual performs a violating act referred to in the preceding Article in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation or individual is subject to the fine referred to in that Article.

2 前項の規定により法人でない社団又は財団を処罰する場合には、その代表者又は管理人がその訴訟行為につきその社団又は財団を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) If an association or a foundation that is not a corporation is to be punished pursuant to the provisions of the preceding paragraph, its representative or administrator represents the association or foundation in connection with its procedural acts, and the provisions of laws concerning criminal procedure of cases in which a corporation is the accused or suspect apply mutatis mutandis.

第七十条 次の各号のいずれかに該当する場合には、委託者（委託者が法人であるときは、その事業を執行する社員、理事、取締役、執行役、清算人その他法人の業務を執行する者）若しくはその破産管財人、受託会社若しくは発行会社の業務を執行する社員、取締役、執行役、清算人若しくは破産管財人、代表社債権者、第四十五条第一項の特別代理人又は外国会社の代表者を百万円以下の過料に処する。

**Article 70** In any of the following cases, the settlor (if the settlor is a corporation, a member in charge of executing its business, its director, executive officer, liquidator or any person in charge of executing its business) or a bankruptcy trustee of the settlor, a member in charge of executing the business of the trustee company or issuing company or its director, executive officer, liquidator or bankruptcy trustee, a representative bondholder, a special agent referred to in Article 45, paragraph (1), or a representative of a foreign company is subject to a civil fine of not more than one million yen:

一 この法律に定める届出、公告若しくは通知をせず、又は不正の公告若しくは通知をしたとき。

(i) the person fails to make a notification, or give public notice or notice, as prescribed in this Act, or gives a false public notice or notice;

二 この法律の規定に違反して、正当な理由なく、書類若しくは電磁的記録に記録された事項を内閣府令・法務省令で定める方法により表示したものの閲覧若しくは謄写又は書類の謄本若しくは抄本の交付、電磁的記録に記録された事項を電磁的方法により提供すること若しくはその事項を記載した書面の交付を拒んだとき。

- (ii) the person refuses without reasonable grounds, to allow the inspection or copying of a document or a thing displaying the information recorded in electronic or magnetic records by the means specified by Cabinet Office and Ministry of Justice Order, or to deliver a transcript or extract of a document, to provide the information recorded in electronic or magnetic records by electronic or magnetic means, or to deliver a document stating the information, in violation of the provisions of this Act;
- 三 この法律により備え置くべき書類又は電磁的記録を備え置かず、これらに記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。
- (iii) the person fails to keep documents or electronic or magnetic records that are required to be kept pursuant to this Act, fails to state or record information that is required to be stated or recorded in them, or makes a false statement or record of that information;
- 四 この法律の規定による内閣総理大臣の命令に違反したとき。
- (iv) the person violates an order issued by the Prime Minister pursuant to the provisions of this Act;
- 五 この法律の規定による内閣総理大臣の検査を妨げたとき。
- (v) the person obstructs an inspection conducted by the Prime Minister pursuant to the provisions of this Act;
- 六 社債権者集会の決議によるべき場合において、これによらず、又はこれに違反したとき。
- (vi) person fails to have a matter decided by a resolution at a bondholders meeting when a resolution is required, or violates a resolution adopted at a bondholders meeting;
- 七 社債権者集会又は代表社債権者に対して報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。
- (vii) the person fails to make a report at a bondholders meeting or to a representative bondholder, or makes a false report;
- 八 第五条の規定に違反したとき。
- (viii) the person violates the provisions of Article 5;
- 九 第七条の規定に違反したとき。
- (ix) the person violates the provisions of Article 7;
- 十 第十七条第一項（第五十条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。
- (x) the person violates the provisions of Article 17, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50, paragraph (3));
- 十一 第二十六条の規定に違反して、担保付社債券に記載すべき事項を記載せず、又は虚偽の記載をしたとき。
- (xi) the person fails to state the information that is required to be stated in a secured bond certificate or makes a false statement of that information, in violation of the provisions of Article 26;

- 十二 第二十七条第一項に規定する手続を行わないで担保付社債券を交付したとき。  
(xii) the person issues a secured bond certificate without following the procedure prescribed in Article 27, paragraph (1);
- 十三 第二十九条の規定に違反して、社債原簿の写しを提出せず、若しくは提供せず、又は社債原簿の写しに虚偽の記載若しくは記録をしたとき。  
(xiii) the person fails to submit or provide a copy of the bond register in violation of the provisions of Article 29, or makes a false statement or record in a copy of the bond register;
- 十四 第三十六条の規定による担保権の保存又は実行を怠ったとき。  
(xiv) the person fails to preserve or exercise a security interest pursuant to the provisions of Article 36;
- 十五 第四十四条第一項又は第三項の規定に違反したとき。  
(xv) the person violates the provisions of Article 44, paragraph (1) or paragraph (3);
- 十六 第四十九条第一項の規定による検査を妨げたとき。  
(xvi) the person obstructs an inspection conducted pursuant to the provisions of Article 49, paragraph (1);
- 十七 第五十六条の規定による事務の引継ぎを怠ったとき。  
(xvii) the person fails to transfer affairs pursuant to the provisions of Article 56; or
- 十八 第六十三条の規定による登記をすることを怠ったとき。  
(xviii) the person fails to make a registration pursuant to the provisions of Article 63.